

# VORSPIEL.

Die Geburt des Herrn.

# INTRODUCTION.

The birth of the Lord.

I. Israels Erwartung des Messias.

I. Israel expecting the Messiah.

Eingangs-Chor des Gesamtwerkes.

Langsam und gewichtig. *Lento, grave.*

Felix Draeseke, Op. 70.

PIANO.

Orgel.

Chor des jüdischen Volkes. Chorus of the Jewish people.

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

Fin - ster - niss be - deckt das Erd - reich und Dunkel die  
 Dark - ness, dark - ness cov'reth the earth and gross darkness the

Alt.

Ten.

Völ - ker, Fin - sterniss, Fin - sterniss be - de - cket das Erd - reich,  
 peo - ple, dark - ness, dark - ness co - v'reth, co - v'reth the earth, co -

Alt.

Erd-reich und Dunkel die Völker, Finsterniss, Finsterniss,  
*earth, gross darkness the people, dark-ness, dark-ness*

Ten.

bedecket das Erdreich, bedecket, bedecket das Erdreich und  
*covereth the earth, darkness covereth, covereth the earth, gross-*

Sopr.

Finsterniss bedecket das  
*Dark-ness, dark-ness covereth the*

Alt.

niss bedecket das Erdreich und Dunkel, und Dunkel die Völker!  
*covereth the earth and gross, gross darkness the people!*

Ten.

Dunkel die Völker! Israel sitzet und weinet, unsere Harfen  
*darkness the people! Is-ra-el sit-teth down and weep-eth, our*

Erdreich, bedecket das Erdreich, Finsterniss bedecket das  
*earth, gross darkness the people, darkness, darkness covereth the*

Israel sitzet und weinet, unsere Harfen hängen an den Weiden!  
*Is-ra-el sit-teth down, weep-eth, our harps are hanged up-on the wil-lows!*

fen hängen an den Weiden! Is-ra-  
*harps are hang-ed up-on the wil-lows! Is-ra-*

2

Sopran.

Erd - reich! Is - - - ra.el si - - - tzet und wei -  
 earth, the earth! Is - - - ra.el sit - teth down and weep -

Alt.

Is - - - ra - el si - - - tzet und wei - net, wei -  
 Is - - - ra - el sit - teth down and weep eth, weep - - - - - eth,

Tenor.

el - si - - - tzet und wei - net! Is - ra - el,  
 el - sit - teth down and weep - eth! Is - ra - el,

Bass.

Fin - - - ster - niss be - de - cket das Erd - reich und Dun - kel die  
 Dark - - - ness, dark - - - ness cov'reth the earth, gross darkness the

- - - net, un - sre Har - - - fen hän - gen an den Wei - - - den, un - sre Har -  
 - - - eth, our harps are hang - ed up on the wil - - - lows, our harps

un - se - re Har - - - fen hän - - gen, hängen an den Wei - - -  
 our harps are hang - ed up - on the wil - - -

Is - ra - el Is - ra - el sit - teth down and weep - eth!  
 Un - sre Har - - - fen hän - - -  
 Our harps are hang - - -

Völ - ker und Dun - kel die Völ - ker.  
 peo - ple, gross dark - ness the peo - ple.

Sopr.

- fen hän - gen - an den Wei - den!  
 - are hanged up - on - the wil - lows!

Alt.

den!  
lows!

Ten.

- gen an den Wei - den!  
 - ed up - on the wil - lows!

Beth - le.hem E - phra.ta!      Bethle.hem E - phra.ta!      die Du die  
Beth - le.hem E - phra.ta!      Beth.le.hem E - phra.ta!      that art

Beth - le.hem E - phra.ta!      Bethle.hem E - phra.ta!      die Du die  
Beth - le.hem E - phra.ta!      Beth.le.hem E - phra.ta!      that art

Beth - le.hem E - phra.ta!      Bethle.hem E - phra.ta!      die Du die  
Beth - le.hem E - phra.ta!      Beth.le.hem E - phra.ta!      that art

Beth - le.hem E - phra.ta!      Bethle.hem E - phra.ta!      die Du die  
Beth - le.hem E - phra.ta!      Beth.le.hem E - phra.ta!      that art

Fl.

*pp*

klein.ste,      die Du die klein.ste bist un - ter den Städ - ten,      den Städ - ten der  
lit - tle,      that art lit - tle a - mong the thou - sands,      the thou.sands of

klein.ste,      die Du die klein.ste bist un - ter den Städ - ten,      den Städ - ten der  
lit - tle,      that art lit - tle a - mong the thou - sands,      the thou.sands of

klein.ste,      die Du die klein.ste bist un - ter den Städ - ten,      den Städ - ten der  
lit - tle,      that art lit - tle a - mong the thou - sands,      the thou.sands of

*pp*

die Du die klein - ste, die Du die klein - ste bist un - ter den Städ - ten der  
that art lit - tle, that art lit - tle a - mong the thou.sands, thou - sands of

5

Ju - den!  
Ju - dah!

Ju - den!  
Ju - dah!

Wann — wird kom - — men aus Dir der Messi - — as, — aus  
When — shall come forth out of thee the Mes - si - — ah, — that is to

Ju - den!  
Ju - dah!

Ju - — den!  
Ju - — dah!

5

*pp*

*mf*

Wann — wird kom - — men aus  
When — shall come forth out of

*mf*

Dir der Messi - — as, — der ü - ber Is - ra - el — — — — — Herr — sei, der ü - — — — — ber  
be — the ru - — ler of Is - ra - el — — — — — whose — goings forth — have been — — — — — from of

*mf*

Wann — wird kom - —  
When — shall come

*mf*

6

Dir der Mes-si-as, aus Dir der Mes-si-as, der über Is-ra-el  
 thee the Mes-si-ah, that is to be the ru-ler of Is-ra-el whose

Is-ra-el Herr sei!  
 old, from e-ver-last-ing!

-men aus Dir der Mes-si-as, aus Dir der Mes-si-as, der über  
 forth out of thee the Mes-si-ah, out of thee the Mes-si-ah the ru-ler of

*mf*  
 Wann wird kom-men aus Dir der Mes-si-as, der über Is-ra-el  
 When shall come forth out of thee the Mes-si-ah, that is to be the

el, über Is-ra-el Herr sei, des-sen Aus-gang von An-fang ge-we-sen  
 goings forth have been from of old, from e-ver-last-ing, whose

des-sen Ausgang von An-  
 whose go-ings forth

Is-ra-el Herr sei, über Is-ra-el Herr sei, des-sen Ausgang von  
 Is-ra-el whose goings forth have been from of old, from e-ver-last-ing.

el, der über Is-ra-el Herr sei, des-sen Ausgang von  
 ru-ler of Is-ra-el, of Is-ra-el, whose go-ings

ist, — deassen Ausgang von An- fang und — von E-wig- keit — ge - we - sen  
 go - ings forth have been from of old, from e - - - - - ver - last -

fang und von E - wig-keit war! — Herr Ze - ba - oth — wann gedenkst Du  
 — have been from of old! — Lord — of hosts — when — doest thou re -

An - fang — und von E - wig-keit! Herr Ze - ba - oth — wann ge -  
 from e - - - - - ver - last - ing! Lord of hosts, when doest thou re - mem - ber thy

An - fang — und von E - wigkeit! Herr Ze - ba - oth — wann ge -  
 forth have — been from of old! Lord of hosts, when doest thou re - mem - ber thy

etwas zurückhaltend. *un poco riten.*

ist!  
 ing!

an Dei-nen heil'-gen Bund, — den Du A - bra - ham ge - schwo - ren?  
 member thy ho - ly co - ve - nant and the oath thou hast sworn to A - bra - ham?

denkst Du an — Dei-nen Bund — den Du — A - bra - ham geschworen?  
 ho - ly co - - - - - ve - nant — and the oath thou hast sworn to A - bra - ham?

denkst Du an Dei - nen Bund — den Du — A - bra - ham ge - schwo - ren?  
 ho - ly co - ve - nant — and the oath thou — hast sworn to A - bra - ham?

etwas zurückhaltend. *un poco riten.*



Mässig bewegt. *Andantino.*

7 Sopr.

Ru - the aus I - sa - is Stamm ge - he auf!  
 Rod come forth out of the stem — of Jes - se!

Ten. *p*  
 Bass. *p*

Zweig aus sei - ner Wur - zel tra - ge Frucht! Stern ge - he  
 Branch grow out, grow out of his roots. *p* Ja - cob, star, ap -

Stern aus Ja - cob, ge - he  
 Come out of Ja - cob, star, ap -

Sopr. *p* 8  
 Alt. *p*  
 Ten.  
 Bass.

Stern aus Ja - cob, ge - he auf!  
 Come out of Ja - cob, star, ap - pear!

Stern aus Ja - cob, ge - he auf!  
 Come out of Ja - cob, star, ap - pear!

auf!  
 pear!  
 auf!  
 pear!

Hel - ler Mor - gen -  
 Bright and morn - ing.

Sopr. Hel - ler, hel - ler Mor - gen - stern er - schei - ne!  
 Bright and morn - ing star, ap - pear, ap - pear!

Alt I. Hel - ler Mor - gen - stern er - schei - ne!  
 Bright and morning star, ap - pear!

Alt II. Hel - ler Mor - gen - stern er - schei - ne!  
 Bright and morning star, ap - pear!

Bass. Morgenstern er - schei - ne!  
 Bright and morning star!

stern er - schei - ne!  
 star ap - pear!

Belebt und feurig. *Animato, con fuoco.*

Sopr. *f*  
 Komm Du Trost Is - ra - els! Sohn Da - vids er -  
 Come conso - la - tion of Is - ra - el! Son of Da - vid

Sopr. 9  
 ret - te uns von uns - ren Fein - den und von der Hand al -  
 save, save us from our e - nemies and from the hand of

Alt. *f*  
 Komm Du Trost Is - ra - els! Sohn Da - vids er -  
 Come conso - la - tion of Is - ra - el! Son of Da - vid

9

- - ler, die uns has - - sen. Er -  
*all that hate us, that hate us. Come*

ret - te uns von uns - ren Fein - den und von der Hand al -  
*save us, save us from our e - - - - - nemies and from the hand of*

Komm Du Trost Is - ra - els Sohn Da - vids, er -  
*Come conso - la - - - - - tion of Is - ra - el, Son of Da - - - - - vid,*

ret - te uns von uns - ren Fein - den und von der  
*conso - la - - - - - tion of Is - - - - - ra - el save us from our e - - - - - ne -*

- ler, die uns has - sen, die uns has - sen, er -  
*all that hate us, that hate us, that hate us, save,*

ret - te, er - ret - te uns von uns - ren Fein - den und von der  
*save us from our e - nemies, save us from our e - nemies and from the*

Komm Du Trost Is - ra - els, Sohn  
*Come conso - la - - - - - tion of Is - ra - el, Son of*

## 10

Hand al-ler, die uns has-sen, die uns has-sen!  
 mies- and from the hand of all that hate us!

ret-te uns von uns-ren Fein-den und von der Hand  
 save us, save us from our e-nemies and from the hand

Hand al-ler, die uns has-sen, von der Hand al-ler, die uns  
 hand of all that hate us, all that hate us, from the hand of all that hate us,

Da-vids, er-ret-te uns von uns-ren Fein-den und von der Hand al-ler, die uns  
 Da-vid, save us from our e-nemies and from the hand of all that hate, that

## 10

und von der Hand  
 and of the hand of

al-ler, die uns has-sen, al-ler, die uns  
 of all that hate, that hate us, of all that hate, that

has-sen, die uns has-sen! Er-ret-te, er-  
 from all that hate, hate us! Save, save us, save,

has-sen, und von der Hand al-ler, die uns, die  
 hate us, and from the hand of all that hate us, of

*ff* Choralmelodie herausgehoben. *Melodia marcato.*

al - ler, die uns has - sen!  
 all that hate us!

has - sen, und von der Hand al - ler, die  
 hate us, and of the hand of all that

ret - te uns von uns - ren Fein - den und von der Hand al - ler,  
 save us from our e - ne - mies and of the hand of all that hate us,

uns has - sen, die uns has - sen. Er - ret - te uns von  
 all that hate, that hate us. Save us from

11

Komm Du Trost Is - ra - els! Sohn Da - vids er -  
 Come conso - la - tion of Is - ra - el! Son of Da - vid

uns has - sen! Er - ret - te uns von uns - ren Fein -  
 hate us, that hate us. Save, save us from our e -

die uns has - sen, die uns has - sen.  
 that hate us of all that hate us.

uns - ren Fein - den! Er - ret - te, er - ret - te  
 our, from our e - nies! Save us, save us from

11

ret-te. er-ret-te uns von der Hand al-ler,  
 save us, save us from the hand of all that hate us, of

-den und von der Hand al-ler, die uns  
 -ne-mies and from the hand of all that hate us, of

Er-ret-te uns von uns-ren Fein-den!  
 Save, save us from our e-ne-mies!

uns von uns-ren Fein-den!  
 our e-ne-mies!

Komm Du Trost  
 Come con-so-la-

al-ler die uns has-sen!  
 all that hate, that hate us!

has-sen und von der Hand al-ler, al-ler, die uns has-  
 all that hate us, that hate us, of all, of all that hate

Komm Du Trost, Du Trost Is-ra-els, Du Sohn-  
 Come con-so-la-tion of Is-ra-el thou Son of

Is-ra-els, Du Sohn Da-vids er-ret-te uns, er-  
 -tion of Is-ra-el thou Son of Da-vid, save, save us, save

*ff* Komm Du Trost Is - ra - els Sohn Da - vids er - ret - te, er - ret - te  
 Come con - so - la - tion of Is - ra - el thou Son of Da - vid save us,

*ff* - sen! er - ret - te uns von un - se ren Fein - den!  
 us! save, save us from our e - ne - mies!

*ff* Da - vids er - rette uns von unsren Fein - den! er - ret - te uns  
 Da - vid, save, save us from our e - nemies! save, save us from the

*ff* ret - te uns von uns ren Fein - den und von der Hand al - ler, that  
 us from our e - ne - mies and of the hand of all that

uns von uns - ren Fein - den!  
 save us from our e - ne - mies!

*pp* von der Hand al - ler, die uns has - sen!  
 hand of all that hate us, all that hate us!

has - sen, uns has - sen!  
 hate, that hate, hate us!

*pp* al - ler, die uns has - sen, die uns has - sen!  
 hate us, of all that hate, that hate us!

*mf* *pp*

13 etwas langsamer werdend.  
un poco rallentando.

dass wir Dir die - - - -  
that we might serve

dass wir Dir die - - - - -nen,  
that we might serve thee,

dass wir Dir die - nen oh - ne Furcht, dass wir Dir  
that we might serve thee serve in ho - li - ness and right -

dass wir Dir die - nen oh - ne Furcht, dass wir Dir die - nen  
that we might serve thee that we might serve thee

13 etwas langsamer werdend.  
un poco rallentando.

nen!  
thee!

oh - ne Furcht, oh - ne Furcht un - ser  
serve thee, serve in ho - li -

oh - ne Furcht, oh - ne Furcht un - ser  
serve thee, serve in ho - li -

die - - - - nen, Dir die - nen oh - ne Furcht, oh - ne Furcht un -  
eous - ness, in - ho - li - ness and right - eous - ness all the days of -

dass wir Dir die - nen oh - ne Furcht, oh - ne Furcht un -  
serve thee, serve in ho - li - ness and righteous - ness, in ho - li -



14 *mf*

Le - - - - - ben lang, in Hei - - - - - lig - keit, in  
 ness and right - eous - ness in ho - - - - - li - ness - in

Le - - - - - ben lang, in Hei - lig - keit und Ge - rech - tig -  
 ness and right - eous - ness in ho - li - ness and right - eous -

- - - - - ser Le - - - - - ben lang, in Hei - - - - - lig - keit und Ge - rech - tig -  
 - our life, - of - our life in ho - - - - - li - ness - and right - eous -

- - - - - ser Le - ben lang, in Hei - - - - - lig - keit und Ge - rech - tig -  
 ness and righteousness all the days of our life that we might serve

feurig.  
*con fuoco.*

Hei - - - - - lig - keit und Ge - rech - - - - - tig - keit - in Hei - - - - -  
 ho - - - - - li - ness - and right - eous - ness - in ho - - - - -

keit, die Dir ge - fäl - - - - - lig ist, die Dir  
 ness all the days of our life all the days

keit, in Hei - lig - keit und Gerech - tig - keit, die Dir ge - fäl - lig ist!  
 ness all the days of our life, all the days of our life!

keit, in Hei - lig - keit, die Dir ge - fäl - - - - - lig ist. In  
 thee in ho - li - ness all the days of our life, in

8 Chormelodie herausgehoben.

- - - lig-keit und Ge-rech-tig-keit, die Dir ge-fäl-lig,  
 - - - li-ness and right-eous-ness in ho-li-ness and  
 ge-fäl-lig ist. In Heilig-keit, in Hei-lig-keit und Ge-  
 of-our life, in ho-li-ness and right-eous-ness all the  
 In Hei-lig-keit und  
 in ho-li-ness and  
 Hei-lig-keit und Ge-  
 ho-li-ness and right-eous-ness all the days, all the days of-

etwas zurückhaltend - - - - 15 Langsam, gewichtig.  
*un poco ritenuto* - - - - *Lento, grave.*

Dir ge-fäl-lig ist!  
 right-eous-ness and right-eous-ness!  
 rech-tig-keit, die Dir ge-fäl-lig ist!  
 days of our life, of our life.  
 Ge-rech-tig-keit, dir Dir ge-fäl-lig ist!  
 righteousness all the days of our life.  
 rech-tigkeit, die Dir ge-fäl-lig ist!  
 our life all the days of our life.

etwas zurückhalt. *un poco ritenuto* 15 Langsam, gewichtig.  
*Lento, grave.*

*p*  
 Wann kommt der Lö - we aus Juda, der Held, der sein ge -  
 When cometh the li - on of Juda, the he - ro which saveth thy

*p*  
 Wann kommt, wann kommt der Lö - we aus Ju - da, der Held, der seine ge - fan - gen Volk  
 When cometh the li - on of Ju - da, the he - ro, which saveth thy imprisoned peo - ple which sav -

*p*  
 Wann kommt der Lö - we aus Juda, der Held, der sein ge - fan - gen  
 When cometh the li - on of Juda, the he - ro which saveth thy im - prisoned

*p*

*mf*  
 fan - gen Volk er - löst, wann kommt der Lö - we aus Ju - da, wann kommt der  
 im - prisoned peo - ple, when com - eth the li - on of Ju - da when cometh the

*mf*  
 er - löst, der Held, der sein Volk er - löst, wann kommt der Löwe? Wann  
 eth thy im - pri - soned peo - ple, when cometh when cometh the lion? when

*mf*  
 Volk er - löst, wann kommt der Held, der sein ge - fan - gen Volk er - löst, der  
 peo - ple thy peo - ple saveth thy im - pri - soned peo - ple, when cometh, cometh the

*mf*

16

Lö-we, wann der Held? Wann kommt der Held, dem  
 li-on, when the he-ro? when cometh he, to  
 kommt der Held, dem die Völ-ker an-han-gen, dem die Völ-ker  
 cometh the he-ro, to whom ad-here the peoples, to whom ad-  
 Wann kommt der Lö-we aus Ju-da, wann kommt der Lö-  
 When cometh the li-on of Ju-da, when cometh the li-  
 sein ge-fan-gen Volk er-löst, der Held, dem die Völ-ker  
 li-on of Ju-da? the he-ro to whom ad-

16

die Völ-ker an-han-gen, dem die Völ-ker an-han-gen,  
 whom ad-here the peoples, ad-here, to whom ad-here the peoples  
 an-han-gen  
 here the peoples.  
 we aus Ju-da, der sein ge-fan-gen Volk er-löst?  
 on of Ju-da the he-ro which saveth his peo-ple?  
 an-han-gen, dem die Völ-ker an-han-gen, und  
 here the peo-ples, to whom ad-here the peo-ples, when cometh

*mf* und al - - le, al - le Hei - - den werden ihm die - - nen,  
 to - whom - - the - peoples and all hea - - then shall - - serve him

*mf* Wann - - kommt der Held, - - dem die Völ - ker an - han - gen und al - le Hei -  
 when cometh the he - - ro to whom ad - here the peo - - ples and all - - hea -

*mf* Wann - - kommt, wann - - kommt - - der Held, dem die Völ - ker  
 When - - cometh, when - - com - eth the he - - ro to whom ad - here the

*ff* al - le Hei - den wer - den ihm die -  
 he? All hea - thens shall - serve him, serve

17 *ff* al - le Hei - den werden ihm die - - nen! Wann kommt der Held, dem  
 all, - all - hea - - then shall serve - - him. When cometh the he - ro to -

*ff* den al - le, al - le Heiden werden ihm die - - nen. Wann kommt der Held, dem die  
 then all, - all - heathen shall - serve him. When cometh the he - ro, to whom ad -

*ff* an - han - gen, dem die Völ - ker an - - hangen, an - - han - - gen und al - le  
 peo - ples, to whom ad - here the peo - - ples, ad - here - the peo - - ples and all -

- - nen. wann kommt der Held, dem die Völ - ker an -  
 him. when cometh the he - - ro to whom ad - here

17 *8* *ff* etwas zurückhalt.  
 un poco riten.

Etwas breiter.  
Un poco più largo.

al - le Völ - ker an - han - gen und al - le, al - le Hei - den  
whom ad - here the peo - ples and all hea - then all, all hea - then

Völ - ker an - han - gen und al - le Hei - den, al - le Hei - den  
here the peo - ples and all hea - then all hea - then

Hei - den, und al - le Hei - den, al - le Hei - den  
hea - then and all hea - then all hea - then

the han - gen und al - le Hei - den, al - le  
peo - ples and all hea - then, all

Etwas breiter.  
Un poco più largo.

wer - den ihm die - nen!  
shall serve serve him!

wer - den ihm die - nen!  
all shall serve him!

wer - den ihm die - nen!  
all shall serve him!

Hei - den wer - den ihm die - nen!  
hea - then shall serve him!